

Taller introductorio de subtulado teórico-práctico

Dictado por Florencia Aguilar

Fechas: Tres sábados de mayo y el primer sábado de junio: 4, 11, 18 y 1.º

Duración: 8 horas

Modalidad: Presencial

Objetivos del curso: Introducción al proceso de subtulado para personas que nunca trabajaron con esta modalidad o aquellas y aquellos que quieran perfeccionar sus prácticas. Veremos los conceptos básicos necesarios para subtular con un software gratuito (Subtitle Edit). Ofreceremos recursos para tener en cuenta.

Destinatarios: Traductores que no hayan trabajado nunca con subtulado o que quieran pulir sus prácticas.

Idiomas: Español, con ejemplos en inglés. Temática cuir/LGBTIQ.

Programa:

- La historia y el proceso del subtulado.
- Tipos de subtítulos, parámetros.
- Adaptación de la traducción para subtulado.
- Puntuación y formato del texto, temporización.
- Recursos para le traductore audiovisual.
- Presentación de software gratuito y funciones básicas.
- Práctica con ejemplos en temática cuir.

Metodología: Presencial, con práctica en la casa y consultas en la clase.

Bibliografía (opcional): Enviaré por correo el enlace para bajar el software gratuito con el que trabajaremos durante las clases.

Mini biografía: Florencia Aguilar es traductora literaria especializada en traducción audiovisual (TAV) y traducción humanitaria y de género.

Tiene más de 9 años de experiencia y hace más de 4 años que trabaja para Netflix, como controladora de calidad de su contenido original y traductora.

Sus clientes locales e internacionales son principalmente agencias de publicidad y productoras cinematográficas independientes.

Es miembra fundadora del ex Espacio TAV en AATI, hoy llamada Comisión De Traducción Audiovisual y Accesibilidad.